Viajes de
Pietro della Valle
"el peregrino"
(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
3ª Carta desde Isfahán, a 18 de diciembre de 1617.

II.21.02 – Isfahán: Paganos y Mahometanos

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 6-06-2025
Número de páginas: 8
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por http://books.google.com de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del "Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino" durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- Localización y fecha: Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE
"El peregrino"

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO PRIMERA – 3ª parte

desde

ISFAHÁN - PERSIA

a 18 de diciembre de 1617

II.21.02

"Paganos y Mahometanos en Isfahán"

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

II.21.02 – Isfahán: Paganos y Mahometanos

"… Esto es lo que la antigüedad nos ha legado sobre el valor y maravillosa expansión de los Tártaros, que desde los extremos de Asia en el Oriente, en donde tienen su auténtica morada, conquistaron los numerosos y grandes reinos que los antiguos llamaban la una y la otra *Escitia*, cuyas tierras se extendían por poniente hasta nuestra Europa y el *Ponto Euxino*, y del otro lado hasta los confines de Polonia y de Moscovia.

Religión de los Indios.

En cuanto a la religión, los verdaderos y auténticos indios que viven en Isfahán solo pertenecen a dos credos, y ello a pesar de que existen muchas otras confesiones de los extranjeros que llegan a este país procedentes de todas partes. La religión más antigua y extendida entre los indios es la de los "Gentiles idólatras" [Paganos], y la otra, que se ha ido introduciendo desde hace poco, y que muchos de esos indios han abrazado, es la de los Mahometanos.

El Rey de ahora es mahometano, igual que sus predecesores, pero se dice que éste no hace una buena observancia de esta Ley, porque la convivencia con las creencias de otros Gentiles, con las que los de este país han crecido, puede que la haya alterado. No se sabe cuál fue la religión que profesaba su padre y, a decir verdad, se cree, con algún fundamento, que no profesaba ninguna. No obstante, dicen que cuando murió fue incinerado siguiendo la costumbre ancestral del país.

Pienso que nadie ignora a estas alturas cómo es la religión de los Mahometanos, así que me ceñiré únicamente a comentaros algunas cosas sobre las creencias de los indios idólatras, abrazadas voluntariamente por la mayoría de estos pueblos. Voy a contaros lo que uno de estos mismos indios idólatras me ha relatado aquí en Isfahán. Este indio se llama *Natù*, y es alguien muy tenido en consideración entre los suyos; un rico mercader, buen amigo mío, y bastante conocido de todos los europeos que han venido a comerciar por estos parajes.

Sus creencias.

En primer lugar, creen que hay un solo Dios que hacedor de todas las cosas; aunque ellos no lo glorifican; muy al contrario, para mostrar su indiferencia y su desprecio hacia este soberano *Bonté*, ellos adoran e incluso dedican sus templos o Pagodas a ciertos personajes que reverencian como a sus dioses tutelares, y que en la antigüedad fueron reyes del país o personas ilustres celebradas por sus buenas obras, y que se ganaron entre los antiguos, como entre nosotros lo hicieran Júpiter, Marte, y otros dioses, los honores que

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

solo deben rendirse al Dios verdadero que es el que nosotros adoramos. De este hecho se puede deducir, con mucho fundamento, que la exagerada adulación de cortesanos interesados y cegados por sus imaginarias expectativas, fue la causa y nacimiento de la idolatría extendida por todas estas tierras.

La causa de la idolatría de estas tierras.

Superstición de este pueblo.

El número de estos antiguos héroes, que los indios han divinizado y reverencian como a dioses, es infinito: uno de los que tienen en mucha estima se llama *Crusen*; pero el más grande de todos ellos, entre los *Banians*, es *Ramo*, y su nombre les es tan preciado y venerable que cuando se saludan entre ellos, en lugar de decir "buenos días", o "que Dios os guarde", solo dicen "*Ramo*, *Ramo*", invocando su nombre dos veces.

Jocosa historia de Ramo.

Cuentan de este *Ramo* muchas bellas historias y grandes hazañas que conservan manuscritas y que están repletas de fabulosos milagros. Entre otras cosas, dicen de él que su esposa [Sita], habiendo sido raptada y transportada a la isla de Ceilán, situada en medio del mar, en donde se encontraba cautiva y vigilada con todas las precauciones inimaginables; al descubrir *Ramo* –no sé si por medio de la revelación de los dioses o de alguno de sus iguales- el lugar en donde la tenían presa, fue hasta allí para liberarla de la cautividad; algo que solo pudo llevar a cabo tras sufrir increíbles penalidades, aunque sin mucha prudencia, y valiéndose en ocasiones de todas las estratagemas y argucias que tuvo a mano. No obstante, la ayuda que le prestó el Rey de los Monos, [Hanuman] un mono como los demás, pero de buen carácter y de un tamaño extraordinario, le resultó muy útil. Este soberano con todo su ejército de simios, que en aquellos tiempos hablaban y ocupaban un lugar respetado en el mundo, le sirvió con mucho fervor y celo, combatiendo él mismo a la cabeza de sus tropas y ofreciéndole consejos y advertencias provechosas.

Natù al relatarme todas estas extravagancias sobre *Ramo* y los *Bugios* -esta última palabra significa "simios" en lengua portuguesa, en la que Natù y yo nos entendíamos- os aseguro que casi me da un ataque de tanto reír; no tanto por las fantasías de esas historias que me contaba, sino por verle a él, de ordinario hombre serio y prudente, cómo se las creía y narraba con mucho respeto, al igual que los demás hombres de su misma procedencia. En cuanto a mí, nada tengo que comentar acerca de algo tan ridículo y disparatado. Solo

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

sabed que entre algunos de los otros milagros que achacan a *Ramo*, sus fieles celebran éste: "Cuando *Ramo* quiso cruzar hasta la isla para rescatar a su mujer, al no encontrar chalupas para facilitarle el paso -a pesar de que ese paso fuera muy corto y el mar poco profundo- todos los peces aparecieron sobre el agua y uniéndose formaron un puente hasta la tierra firme de la isla; puente que *Ramo* y su compañero, el famoso rey de los simios, cruzaron tranquilamente, rescatando a [Sita] la mujer de Ramo". Este milagroso y heroico hecho se conmemora una vez al año entre sus fieles.

Sus milagros.

Los Banians celebran una fiesta durante tres días en memoria de la mujer de Ramo.

*L*os *Banians*, es decir, los indios idólatras celebran todos los años una fiesta durante tres días; hacia el comienzo de la primavera, cuando el sol entra en Aries, de la que creo haberos escrito en alguna de mis cartas anteriores; pero, dado que aún no he tenido ocasión de presenciarla, no puedo informaros con detalle, lo que supliré de momento con el relato que os haré llegar de cuanto he observado minuciosamente.

Traen incluso a mujeres para que dancen al son de algunos instrumentos.

En los patios de todos los caravasares en los que moran los *Banians*, levantan muchas y hermosas tiendas con grandes alfombras extendidas por el suelo. Allí se reúne mucha de su gente, tanto de noche como de día, para charlar y entretenerse amablemente. Además, para que no falte de nada, invitan a algunas damas de su país; nosotros las llamaríamos Comediantes de oficio, danzarinas y cantantes. Van vestidas a la moda de su país, con sus mejores galas; danzan y hacen cómicos gestos, al estilo de la India, que acompañan de algunas canciones, también en esa lengua, al son de unos instrumentos que suelen usar y que presentan formas extrañas. Hay unos tambores -hechos como esos barriles de pescado que se ven en la Aduana de Roma- que baten con ambas manos, por encima y por debajo; quiero decir que con una mano golpean por encima, y con la otra por debajo. También tienen unos pequeños cuencos de metal; uno cóncavo -casi como un timbre de esos relojes de sonería que se llevan al cuello- que estas danzarinas sujetan en la mano izquierda, mientras que en la derecha portan otro convexo, y cuando golpean ambos, gracias a la destreza de estas mujeres que saben darle el punto justo, nace un sonido muy parecido al de nuestras campanillas; esas que la gente de condición suelen tener sobre las mesas para avisar a los criados o lacayos de la partida de alguien al que hay que franquear la puerta.

Forma de bailar de las mujeres indias.

Estas mujeres indias, por su parte, al conocer bien cómo usar esas campanillas, las entrechocan con tal ritmo y cadencia, tanto rápida como lentamente, conforme al compás y movimientos que acostumbran a observar en sus conciertos, que el resultado produce unos acordes muy agradables. También tocan otros instrumentos de lo más bizarros y raros; muy diferentes a los nuestros. Las danzarinas también usan numerosas y pequeñas campanillas, las mismas que os acabo de describir, prendidas en distintos

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

lugares de sus vestidos. Algunas de esas campanillas son de plata; muy bonitas, y cuyo ruido, a la par que las posturas que ejecutan estas mujeres, da mucha gracia a sus danzas. Unos bailes que normalmente consisten tan solo en dar varias vueltas sobre un pie, inclinando la cabeza y el cuerpo hacia un lado, formando un círculo. A ello hay que añadir que sus turbantes (visto que en la India hay algunas mujeres, sobre todo las *Mogholinas*, que los llevan, aunque bastante pequeños y cuadrados más altos que anchos, tal y como los de los hombres de su Nación) hacen un bonito efecto al girar de ese modo, y aún más por las ricas sedas bordadas con oro; o las de color rojo, bordadas de oro y plata y de otros muchos colores.

También he visto a danzarinas con el cabello descubierto, sin turbante, a pesar de que éste sea el tocado más usual entre las mujeres idólatras. Estas otras, bien porque se los hayan quitado después, los mantienen flotando sobre los hombros desde el principio, o tal vez porque al danzar se hayan ido desenrollando y quedando de esa forma, ofrecen una hermosa perspectiva al girar en la misma postura que os he descrito anteriormente, y apoyando con gracia la cabeza sobre la punta de los dedos de la mano derecha, como si esa mano imprimiera a la cabeza y al cuerpo el movimiento giratorio.

Todas ellas son bastante morenas.

Todas estas mujeres indias son bastante morenas, pero de un tinte delicado y con una cara de hermosos rasgos; he visto algunas realmente bellas, y que acompañan sus bailes y poses con tal gracia que sobresalen infinitamente sobre las demás…”

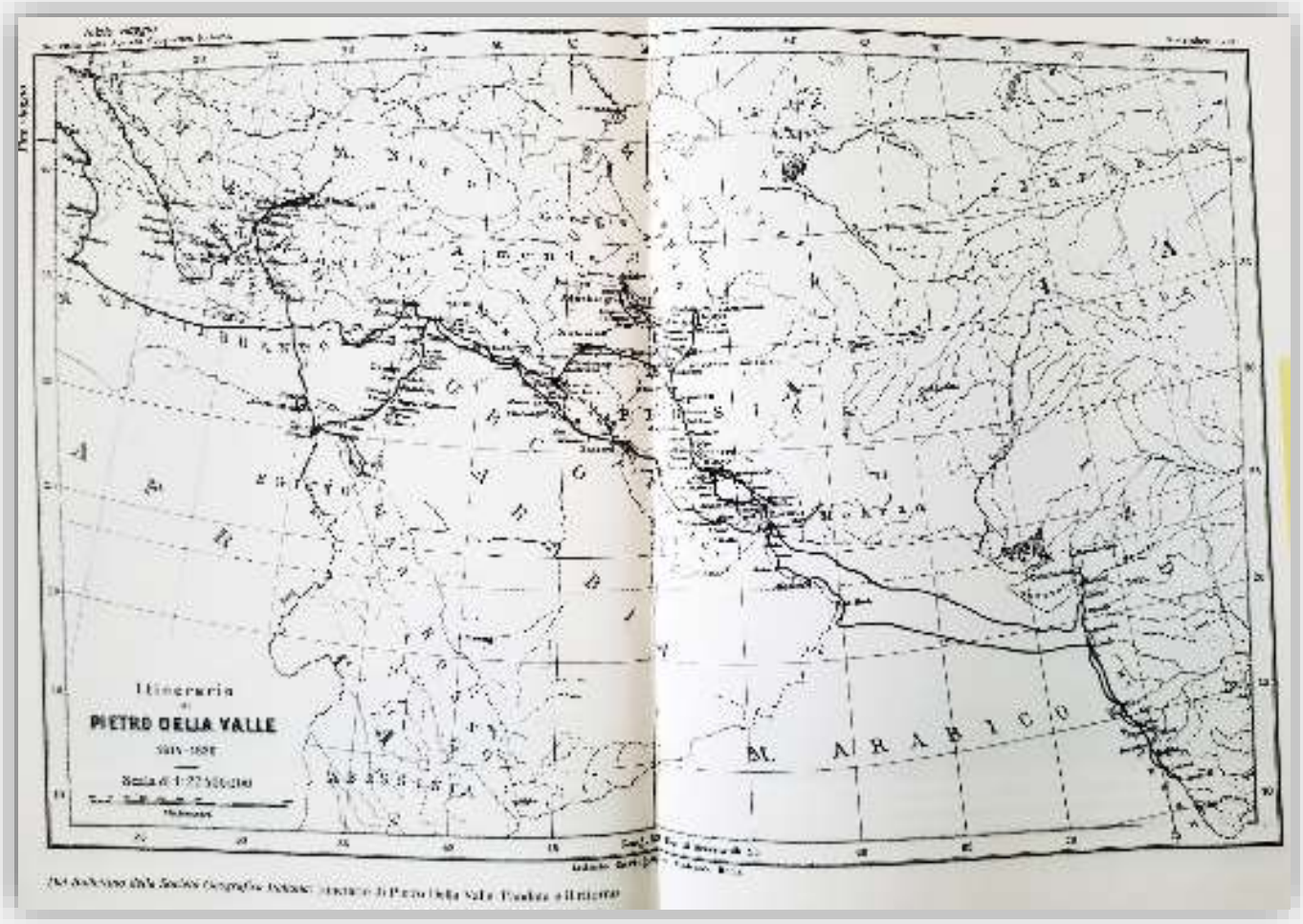
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Próxima entrega

CARTA XXI DESDE ISFAHÁN

II.21.03

“Supersticiones de los indios Banians”



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6